

De plus en plus et suivant en cela la tendance anglo-saxonne, les Français n'osent plus appeler un chat un chat et enrobent la réalité sous des déguisements bien-pensants, des euphémismes. Par exemple, on ne dira plus « Vous mentez comme un arracheur de dents ! » mais « Excusez-moi mais j'ai bien peur qu'il s'agisse là d'une contre-vérité ».

1. Saurez-vous reconnaître ce qui se cache derrière ces mots ?

- |   |  |
|---|--|
| 1. un demandeur d'emploi                | a) une aide aux personnes âgées ou en difficulté |
| 2. un SDF                               | b) un balayeur                                   |
| 3. le troisième âge                     | c) un obèse                                      |
| 4. un non-voyant                        | d) la banlieue                                   |
| 5. les gens du voyage                   | e) un immigré clandestin                         |
| 6. un technicien de surface             | f) un aveugle                                    |
| 7. une auxiliaire de vie                | g) un facteur                                    |
| 8. une personne à mobilité réduite      | h) les gitans                                    |
| 9. une auxiliaire maternelle            | i) un bombardement ciblé                         |
| 10. un préposé au courrier              | j) un chômeur                                    |
| 11. un gardien d'immeuble               | k) une nourrice                                  |
| 12. une frappe chirurgicale             | l) un handicapé                                  |
| 13. les quartiers sensibles             | m) un concierge                                  |
| 14. une personne en surcharge pondérale | n) les vieux                                     |
| 15. un sans-papiers                     | o) un clochard                                   |

2. Et saurez-vous traduire ces phrases :

1. Depuis plusieurs années, j'ai choisi de vivre en région.
2. Il ne faudrait pas stigmatiser systématiquement les jeunes des quartiers.
3. Il y aura eu, hélas, quelques dégâts collatéraux.
4. Elle n'est plus la même depuis la disparition de son mari.
5. Certaines séances sont réservées aux personnes malentendantes.
6. Il est mort des suites d'une longue maladie.
7. Les deux Présidents ont eu, à propos de cette affaire, un entretien qu'ils ont qualifié de « très franc ».
8. Le gouvernement a pris certaines mesures en faveur des familles défavorisées.



Le langage « politiquement correct » existe-t-il aussi dans votre culture ?  
Comment reformuleriez-vous ces phrases dans votre langue ?